叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅读
英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 复仇的兄弟，以及其他民谣(the Brother Avenged, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

复仇的兄弟，以及其他民谣(The Brother Avenged, and Other Ballads) 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ə'vendʒ]
THE BROTHER AVENGED
这 兄弟 复仇

兄弟复仇

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['bælədz]
OTHER BALLADS
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
by Houghton Mifflin & Co .
经过 霍顿 米夫林 & 合作 .

由霍顿·米夫林公司出版

[fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
for Clement Shorter .
为了 克莱门特 较短 .

致克莱门特·肖特。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ə'vendʒ]
THE BROTHER AVENGED
这 兄弟 复仇

兄弟复仇

[ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['maːstəz] [bɔːd] ,
I stood before my master's board ,
我 站立 前 我的 硕士学位 木板 ,

我站在导师的董事会面前，

[ðə; ði] - ['ɒfɪs] ['plaɪɪŋ] ;
The skinker's office plying ;
这 - 办公室 合奏 ;

剥皮者的办公室正在运作；

[ðə; ði] ['herəld] - [men] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ðen]
The herald - men brought tidings then
这 先驱 - 男人 带来 消息 然后

那时，传令官带来了消息。

[ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['məːdə] ['laɪɪŋ] .
That my brother was murdered lying .
那 我的 兄弟 曾是 被谋杀 说谎 .

我哥哥被谋杀时撒了谎。

[ai] ['fɒləʊd] [maɪ] [lɔːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [bed] ,
I followed my lord unto his bed ,
我 随后 我的 主 到 他的 床 ,

我跟随我的主人来到他的床边，

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [daʊn] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm] ;
By his dearest down he laid him ;
经过 他的 亲爱的 向下 他 铺设 他 ;

他将他安放在他最亲爱的人身边；

[ðen] [maɪ] ['kɔːsə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːl] [ai] [led] ,
Then my courser out of the stall I led ,
然后 我的 粗略 出去 的 这 摊位 我 引领 ,

然后我牵着我的马出了马厩，

[ænd; ənd] [wɪð] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [bɪt] [ə'reɪd] [hɪm] .
And with saddle and bit arrayed him .
和 和 鞍 和 少量 排列 他 .

他穿戴好马鞍和马嚼子。

[ai] [spræŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [kɔrsɚz] [bæk] ,
I sprang upon my courser's back ,
我 弹簧 之上 我的 考瑟的 后退 ,

我跃上骏马的背，

[wɪð] [ðə; ði] [spɜː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊd] [hɪm] ;
With the spur began to goad him ;
和 这 刺 开始 到 刺激 他 ;

用马刺开始激怒他；

[ænd; ənd][eə(r)][ai] [druː] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə] ,
And ere I drew his bridle to ,
和 埃雷 我 画 他的 辔 到 ,

在我拉紧他的缰绳之前，

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] [ai][rəʊd][hɪm] .
Full fifteen leagues I rode him .
满的 十五 联赛 我 骑 他 .

我骑着他走了整整十五里格。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi] [hɔːl]
And when I came to the noisy hall
和 什么时候 我 来了 到 这 嘈杂 大厅

当我来到喧闹的大厅时

[weə(r)] [ðə; ði]['kemps] [kə'raʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] ,
Where the Kemps carouse were keeping ,
在哪里 这 肯普斯 旋转木马 是 保持 ,

肯普一家狂欢作乐的地方，

[əʊ] [ðen] [ai] [sɔː] [maɪ]['mʌðə(r)][dɪə(r)]
O then I saw my mother dear
哦 然后 我 锯 我的 母亲 亲爱的

哦，然后我看到了我亲爱的母亲。

['or] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] ['wiːpɪŋ] .
O'er the corse of my brother weeping .
超过 这 课程 的 我的 兄弟 哭泣 .

在哥哥的遗体旁痛哭。

[ðen] [ai][leɪd][æn; ən] ['ærəʊ] [ɒn][maɪ] [gʊd] [baʊ; bəʊ] ,
Then I laid an arrow on my good bow ,
然后 我 铺设 一个 箭 在 我的 好的 弓 ,

然后我把箭搭在我的好弓上，

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ðæt] ['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ;
The bow that never deceived me ;
这 弓 那 绝不 受骗 我 ;

那把从未欺骗过我的弓；

[ænd; ənd] [streɪt] [ai] [ʃɒt] [ðə; ði] [kɪŋz] - [twelv] ,
And straight I shot the King's Kempions twelve ,
和 直的 我 射击 这 国王学院 - 十二 ,

我径直射杀了国王的十二名勇士，

[ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [bɪ'riːvd] [ˌem 'iː] .
Of my brother who had bereaved me .
的 我的 兄弟 WHO 有 丧亲者 我 .

我哥哥失去了我。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪŋ] [ai][rəʊd] [ə'weɪ] ,
And then to the Ting I rode away ,
和 然后 到 这 婷 我 骑 离开 ,

然后我骑马去了廷镇。

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [twelv] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ;
Where the judges twelve were seated ;
在哪里 这 法官 十二 是 坐着 ;

十二位法官就座的地方；

[ɒv; əv][sɪks][tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ]['brʌðə(r)] [ai] [begd] ,
Of six to avenge my brother I begged ,
的 六 到 报仇 我的 兄弟 我 乞求 ,

我恳求六人为我哥哥报仇，

[ænd; ənd][ɒv; əv][sɪks] [prə'tekʃ(ə)n] [in'triːt] .
And of six protection entreated .
和 的 六 保护 恳求 .

并请求六位保护者。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [rəʊd] [ai][tuː; tə][ðə; ði] [tɪŋ] ,
For the third time rode I to the Ting ,
为了 这 第三 时间 骑 我 到 这 婷 ,

我第三次骑马去了廷，

[fɔː(r); fə(r)] [diːp] [rɪ'vendʒ] [ai] [lʌst] ;
For deep revenge I lusted ;
为了 深的 复仇 我 欲望 ;

我内心深处渴望复仇；

[ʌp] [stʊd] [ðə; ði] [liːdʒ] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Up stood the liege - man of the King ,
向上 站立 这 列日 - 男人 的 这 国王 ,

国王的臣仆站了起来，

[ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪəsli] ['θrʌstɪd] .
And at me fiercely thrusted .
和 在 我 激烈地 推力 .

然后猛地向我猛刺。

[ʌp] [stʊd] [ðə; ði] [liːdʒ] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Up stood the liege - man of the King ,
向上 站立 这 列日 - 男人 的 这 国王 ,

国王的臣仆站了起来，

[wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [θrʌst] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ;
With a furious thrust toward me ;
和 一个 狂怒 推力 朝向 我 ;

他猛地向我扑来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [twelv] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] [tɪŋ] ,
And the Judges twelve rose in the Ting ,
和 这 法官 十二 玫瑰 在 这 婷 ,

于是十二位士师在廷中起来，

[ænd; ənd][æn; ən] - [mæn] [dɪ'kleəd] [ˌem 'iː] .
And an outlaw'd man declared me .
和 一个 - 男人 声明 我 .

一个被通缉的人宣布我为亡命之徒。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ðen] [ai][leɪd][æn; ən] ['ærəʊ] [ɒn][maɪ] [gʊd] [baʊ; bəʊ] ,
Then I laid an arrow on my good bow ,
然后 我 铺设 一个 箭 在 我的 好的 弓 ,

然后我把箭搭在我的好弓上，

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst] [bent] [ai] ;
And the bow to its utmost bent I ;
和 这 弓 到 它是 极致 弯曲 我 ;

我将弓拉到极限；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [liːdʒ] - [mæn]
And into the heart of the King's liege - man
和 进入 这 心 的 这 国王学院 列日 - 男人

并深入国王臣民的内心

[ðə; ði] [ʃɑːp] , [ʃɑːp] ['ærəʊ] [sent] [ai] .
The sharp , sharp arrow sent I .
这 锋利的 , 锋利的 箭 发送 我 .

那支锋利的箭射中了我。

[ðen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɪŋ] [ə'meɪn] [ai] [sped] ,
Then away from the Ting amain I sped ,
然后 离开 从 这 婷 主 我 加速 ,

然后我迅速离开了廷阿迈恩，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [stiːd] [kləʊm] [ɪn] ['hʌri] ;
And my good steed clomb in hurry ;
和 我的 好的 骏马 克朗布 在 匆忙 ;

我的骏马急匆匆地奔跑着；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [fliː] ,
There was nothing for me but to hasten and flee ,
那里 曾是 没有什么 为了 我 但 到 趋 和 逃跑 ,

我别无选择，只能赶紧逃走。

[ænd; ənd][maɪ'self] - [mɒŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['beri] .
And myself ' mong the woods to bury .
和 我 - 蒙 这 树林 到 埋葬 .

而我自己则要葬在树林里。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] [ai] [leɪ]
And hidden for eight long years I lay
和 隐 为了 八 长的 年 我 躺

我隐匿了整整八年

[ə'mɪd][ðə; ði] [wʊdz] [səʊ] ['ləʊnli] ;
Amid the woods so lonely ;
之中 这 树林 所以 孤独 ;

在如此寂寥的树林中；

[aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [rɪ'triːt]
I'd nothing to eat in that dark retreat
ID 没有什么 到 吃 在 那 黑暗的 撤退

在那片黑暗的隐蔽处，我什么吃的都没有。

[bʌt; bət] [grɑːs] [ænd; ənd] [griːn] [liːvz] ['əʊnli] .
But grass and green leaves only .
但 草 和 绿色的 树叶 仅有的 .

但只有草和绿叶。

[aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [rɪ'triːt] ,
I'd nothing to eat in that dark retreat ,
ID 没有什么 到 吃 在 那 黑暗的 撤退 ,

在那个阴暗的角落里，我什么吃的都没有。

[seɪv] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [liːvz] [ai] [dɪ'vaʊəd] ;
Save the grass and leaves I devoured ;
节省 这 草 和 树叶 我 吞噬 ;

把吃掉的草和树叶留下来；

[nəʊ] [bed] - ['feloʊz] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [slept] ,
No bed - fellows crept to the place where I slept ,
不 床 - 伙伴们 悄悄地爬 到 这 地方 在哪里 我 睡着了 ,

没有同伴偷偷溜到我睡觉的地方。

[bʌt; bət] [beəz] [ðæt] - [ænd; ənd] [rɔːd] .
But bears that brooned and roared .
但 熊 那 - 和 咆哮 .

但熊会发出低沉的吼叫声。

[səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði]['həʊli][taɪd]
So near at hand was the holy tide
所以 靠近 在 手 曾是 这 圣 潮

圣潮近在咫尺。

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv] ['məːsi] ['tendə(r)] ;
Of our Lady of mercies tender ;
的 我们的 女士 的 怜悯 投标 ;

慈悲圣母；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [liːdz] ,
The King of the Swedes his followers leads ,
这 国王 的 这 瑞典人 他的 追随者 线索 ,

瑞典国王及其追随者领导着

[ænd; ənd][raɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['splendə(r)] .
And rides to the Church in splendour .
和 骑行 到 这 教会 在 辉煌 .

然后盛装前往教堂。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[səʊ][ai][leɪd][æn; ən] ['ærəʊ] [ɒn][maɪ] [gʊd] [baʊ; bəʊ] ,
So I laid an arrow on my good bow ,
所以 我 铺设 一个 箭 在 我的 好的 弓 ,

于是我把箭搭在我的好弓上，

[æz; əz][ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæp][səʊ] ['nærəʊ] ;
As I looked from the gap so narrow ;
作为 我 看起来 从 这 差距 所以 狭窄的 ;

当我从那狭窄的缝隙向外望去时；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kɪŋ]
And into the heart of the Swedish King
和 进入 这 心 的 这 瑞典 国王

并深入瑞典国王的内心

[ai][sent][ðə; ði] [jɑːd] - [lɒŋ] ['ærəʊ] .
I sent the yard - long arrow .
我 发送 这 院子 - 长的 箭 .

我寄出了一支一码长的箭。

[naʊ] [laɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kɪŋ] ,
Now lies on the ground the Swedish King ,
现在 谎言 在 这 地面 这 瑞典 国王 ,

瑞典国王如今躺在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] ['ʃaʊərz] ;
And the blood from his death - wound showers ;
和 这 血 从 他的 死亡 - 伤口 淋浴 ;

鲜血从他临死前的伤口喷涌而出；

[səʊ] [blaiθ] [ɪz][maɪ] [brest] , [ðəʊ] [stɪl] [ai][mʌst; məst][rest]
So blythe is my breast , though still I must rest
所以 布莱斯 是 我的 胸部 , 尽管 仍然 我 必须 休息

我的胸膛如此欢欣，尽管我仍需休息

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['baʊəz] .
Amid the forest bowers .
之中 这 森林 鲍尔斯 .

在森林树荫下。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðə; ði] [aɪz]
THE EYES
这 眼睛

眼睛

[tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red] [lɪps] [smɔːl]
To kiss a pair of red lips small
到 吻 一个 一对 的 红色的 嘴唇 小的

亲吻一对红唇

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [saɪz] ;
Full many a lover sighs ;
满的 许多 一个 情人 叹息 ;

充满了恋人们的叹息;

[ɪf] [ai] [kɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
If I kiss anything at all ,
如果 我 吻 任何事物 在 全部 ,

如果我亲吻任何东西,

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [aɪz] .
Let it be Sophy's eyes .
让 它 是 - 眼睛 .

就让它成为索菲的眼睛吧。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] , [huːz] ['witʃəri]
The eyes , the eyes , whose witcheries
这 眼睛 , 这 眼睛 , 谁 巫术

那双眼睛，那双眼睛，它们施了什么魔法?

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [keə(r)] ;
Have filled my heart with care ;
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[tuː] [dɪə(r)][ai] [praɪz] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz]
Too dear I prize the eyes , the eyes
也 亲爱的 我 奖 这 眼睛 , 这 眼睛

我太珍惜这双眼睛了，这双眼睛

[ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] - .
Of Sophy Ribeaupierre .
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ðə; ði][zɑː(r)] , [maɪ] ['kɪŋli] [kraʊn] ,
Were I the Czar , my kingly crown ,
是 我 这 沙皇 , 我的 王者 王冠 ,

如果我是沙皇，我的王冠,

[maɪ] [tru:ps] [ænd; ənd] ['vɪktəriz] ,
My troops and victories ,
我的 军队 和 胜利 ,

我的军队和胜利,

[ænd; ənd][feə(r)] [rɪ'naʊn] [aɪ'd][ɔːl] [leɪ] [daʊn]
And fair renown I'd all lay down
和 公平的 名声 ID 全部 躺 向下

我愿献出一切，换取应有的名声。

[tuː; tə] [kɪs] [bʌt; bət] - [aɪz] .
To kiss but Sophy's eyes .
到 吻 但 - 眼睛 .

想亲吻索菲的眼睛。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz] , [huːz] ['witʃəri]
The charming eyes , whose witcheries
这 迷人 眼睛 , 谁 巫术

那双迷人的眼睛，仿佛拥有某种魔力

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [keə(r)] ;
Have filled my heart with care ;
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱；

[tuː] [dɪə(r)][ai] [praɪz] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz]
Too dear I prize the charming eyes
也 亲爱的 我 奖 这 迷人 眼睛

我太珍惜这双迷人的眼睛了

[ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] - .
Of Sophy Ribeaupierre .
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[pə'hæps] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [f'eəɹɐ] [feɪs] ,
Perhaps I've seen a fairer face ,
也许 我已经 已见 一个 更公平 脸 ,

或许我见过更美的脸庞。

[ðəʊ] [hɜːz] [meɪ] [wel] [sə'praɪz] ;
Though hers may well surprise ;
尽管 她的 可能 出色地 惊喜 ;

虽然她的情况可能会令人惊讶；

[ə; eɪ] [fɔːm] [pə'hæps] [ɒv; əv] [l'ʌvliɐ] [greɪs] ,
A form perhaps of lovelier grace ,
一个 形式 也许 的 更可爱 优雅 ,

或许是一种更优美的姿态，

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] !
the eyes , the eyes !
这 眼睛 , 这 眼睛 !

眼睛，眼睛！

[ðə; ði] ['mætʃləs] [aɪz] , [huːz] ['witʃəri]
The matchless eyes , whose witcheries
这 无比 眼睛 , 谁 巫术

那双无与伦比的眼睛，蕴藏着怎样的魔力

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [keə(r)] ;
Have filled my heart with care ;
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱；

[ai] [wel] [meɪ] [praɪz] [ðə; ði] ['mætʃləs] [aɪz]
I well may prize the matchless eyes
我 出色地 可能 奖 这 无比 眼睛

我或许会珍视那双无与伦比的眼睛

[ɒv; əv] ['səufi; 'sɔ-] - .
Of Sophy Ribeaupierre .
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['daɪmənd] - [stəʊn]
What with the polished diamond - stone
什么 和 这 抛光 钻石 - 石头

抛光钻石的

[kæn; kən] [vaɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] ?
Can vie beneath the skies ?
能 争夺 下面 这 天空 ?

能否在天空下一较高下?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [vaɪd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ˌaʊt'ʃɒn]
Oh , it is vied and far outshone
哦 , 它 是 竞争 和 远的 黯然失色

哦，它被远远超越了。

[baɪ] - ['biːmɪŋ] [aɪz] .
By Sophy's beaming eyes .
经过 - 光芒四射 眼睛 .

从索菲闪亮的双眼中。

[baɪ] - [aɪz] , [huːz] ['witʃəri]
By Sophy's eyes , whose witcheries
经过 - 眼睛 , 谁 巫术

在索菲的眼中，她的巫术

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [keə(r)] ;
Have filled my heart with care ;
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱；

[wel] [meɪ] [ai] [praɪz] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [aɪz]
Well may I prize the beaming eyes
出色地 可能 我 奖 这 光芒四射 眼睛

我多么珍视这双闪亮的眼睛啊！

[ɒv; əv] ['səufi; 'sɔ-] - .
Of Sophy Ribeaupierre .
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [dʒuːn] [bɜːnz] ['fjʊəriəsli] ,
The sun of June burns furiously ,
这 太阳 的 六月 烧伤 愤怒地 ,

六月的太阳炙烤着大地，

[ænd; ənd] [brʊks] [ænd; ənd] [medəuz] [draɪz] ;
And brooks and meadows dries ;
和 布鲁克斯 和 草地 干燥 ;

溪流和草地都干涸了;

[bʌt; bət] , [əʊ] , [wɪð] [mɔː(r)] [ɪn'tensəti]
But , oh , with more intensity
但 , 哦 , 和 更多的 强度

但是，哦，强度更大了。

[bɜːn] ['kruːəl] - [aɪz] !
Burn cruel Sophy's eyes !
烧伤 残忍的 - 眼睛 !

烧死残忍的索菲!

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪz] , [huːz] ['witʃəri]
The wicked eyes , whose witcheries
这 邪恶 眼睛 , 谁 巫术

那双邪恶的眼睛，它的巫术

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [keə(r)] ;
Have filled my heart with care ;
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[tuː] [dɪə(r)] [ai] [praɪz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪz]
Too dear I prize the wicked eyes
也 亲爱的 我 奖 这 邪恶 眼睛

我太珍惜那双邪恶的眼睛了。

[ɒv; əv] ['səufi; 'sɔ-] - .
Of Sophy Ribeaupierre .
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[əʊ] , [suːn] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['pɪəsɪŋ] [reɪ] ,
O , soon beneath their piercing ray ,
哦 , 很快 下面 他们的 冲孔 射线 ,

哦，很快，就在他们刺目的光线下，

[laɪk] [sʌm; səm] [pɑːtʃt] [plɑːnt] [wɪtʃ] [daɪz] ,
Like some parched plant which dies ,
喜欢 一些 干渴 植物 哪个 死亡 ,

就像一些干枯而死的植物一样，

['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] , [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [ə'weɪ] ?
Wither shall I , poor youth , away ?
枯萎 将 我 , 贫穷的 青年 , 离开 ?

我这可怜的年轻人，该何去何从?

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] - [aɪz] .
And all for Sophy's eyes .
和 全部 为了 - 眼睛 .

这一切都是为了索菲。

[bʌt; bət] [bles] [ðə; ði] [aɪz] , [huːz] ['witʃəri]
But bless the eyes , whose witcheries
但 保佑 这 眼睛 , 谁 巫术

但愿这双眼睛蒙受祝福，它们拥有神奇的魔力。

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [keə(r)] ;
Have filled my heart with care ;
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[tɪl] [deθ] [aɪl] [praɪz] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [aɪz]
Till Death I'll prize and bless the eyes
直到 死亡 患病的 奖 和 保佑 这 眼睛

直到死亡将我珍视并祝福双眼

[ɒv; əv] ['səufi; 'sɔ-] - .
Of Sophy Ribeaupierre .
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[hɑːr'moʊdiːəs] [ænd; ənd] -
HARMODIUS AND ARISTOGITON
哈莫迪斯 和 -

哈莫迪乌斯和阿里斯托吉顿

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːk]
From the Greek
从 这 希腊语

源自希腊语

[wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːtl] [aɪl] ['kʌvə(r)] [maɪ] [brænd] ,
With the leaves of the myrtle I'll cover my brand ,
和 这 树叶 的 这 桃金娘 患病的 覆盖 我的 品牌 ,

我将用桃金娘的叶子遮盖我的烙印,

[laɪk] [hɑːr'moʊdiːəs] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
Like Harmodius and Aristogiton of yore ;
喜欢 哈莫迪斯 和 - 的 昔时 ;

就像古代的哈尔莫狄乌斯和阿里斯托吉顿一样;

[wen] [ðə; ði] ['taɪrənt] [ðeɪ] [sluː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['neɪtɪv] [lænd]
When the tyrant they slew , and their dear native land
什么时候 这 暴君 他们 一万 , 和 他们的 亲爱的 本国的 土地

当他们杀死暴君,以及他们挚爱的祖国时

[ðeɪ] [kɔːzd] [wɪð] [dʒʌst] [lɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gʌvənd] [wʌns] [mɔː(r)] .
They caused with just laws to be governed once more .
他们 导致 和 只是 法律 到 是 受统治 一次 更多的 .

他们促使人们再次以公正的法律进行统治。

[əʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [hɑːr'moʊdiːəs] !
O , beloved Harmodius !
哦 , 心爱 哈莫迪斯 !

哦,亲爱的哈尔莫迪乌斯!

[ðaʊ] [stɪl] [ɑːt] [nɒt] [ded] ,
thou still art not dead ,
你 仍然 艺术 不是 死的 ,

你还没死,

[ɪn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] [ðaʊ] [stɪl] [l'aɪvst] , [ðeɪ] [seɪ] ;
In the Isles of the Blest thou still livest , they say ;
在 这 岛屿 的 这 祝福 你 仍然 活的 , 他们 说 ;

他们说,你仍然生活在福岛之中;

[weə(r)] [ðə; ði] [swɪft] - [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [bəʊld] ['daɪəˌmiːd]
Where the swift - heel'd Achilles and bold Diomed
在哪里 这 迅速 - 穿高跟鞋 阿喀琉斯 和 大胆的 迪奥梅德

阿喀琉斯身手敏捷,狄俄墨得斯英勇无畏,他们曾在这里并肩作战。

[θruː] [swiːt] ['flaʊəri] [medəuz] [kən'tɪnjuəli] [streɪ] .
Through sweet flowery meadows continually stray .
通过 甜的 如花 草地 持续 流浪 .

漫步在鲜花盛开的甜美草地上。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtl] [aɪl] ['kʌvə(r)][maɪ] [bleɪd] ,
With the leaves of the myrtle I'll cover my blade ,
和 这 树叶 的 这 桃金娘 患病的 覆盖 我的 刀刃 ,

我将用桃金娘的叶子遮盖我的刀刃，

[laɪk] [hɑːr'moʊdiːəs][ænd; ənd] - [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
Like Harmodius and Aristogiton of yore ;
喜欢 哈莫迪斯 和 - 的 昔时 ;

就像古代的哈尔莫狄乌斯和阿里斯托吉顿一样；

[huː] , [waɪlst] [ðə; ði] [haɪ] [raɪts] [tuː; tə] [ə'θiːnə] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ,
Who , whilst the high rites to Athena were paid ,
WHO , 而 这 高的 仪式 到 雅典娜 是 有薪酬的 ,

在向雅典娜献上隆重祭祀仪式的同时，

[ðə; ði][bəʊld]['taɪrənt] [hɪ'pɑːkəs] [ɪk'stendɪd] [ɪn][gɔː(r)] .
The bold tyrant Hipparchus extended in gore .
这 大胆的 暴君 希帕克斯 扩展 在 血块 .

残暴的暴君喜帕恰斯血流成河。

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] ['evə(r)] , ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)]['glɔːri][ʃæl; ʃəl] [gləʊ] ,
And on earth ever , ever your glory shall glow ,
和 在 地球 曾经 , 曾经 你的 荣耀 将 辉光 ,

你的荣光将永远照耀大地，永世长存。

[hɑːr'moʊdiːəs][ænd; ənd] - , [sʌn] - [braɪt] ;
Harmodius and Aristogiton , sun - bright ;
哈莫迪斯 和 - , 太阳 - 明亮的 ;

哈尔莫迪乌斯和阿里斯托吉顿，阳光灿烂；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['taɪrənt][leɪd] [ləʊ] ,
Because ye the damnable tyrant laid low ,
因为 是的 这 该死的 暴君 铺设 低的 ,

因为你们推翻了那该死的暴君，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
And restored to your country her law and her right .
和 恢复 到 你的 国家 她 法律 和 她 正确的 .

并恢复了贵国的法律和权利。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[maɪ] ['deɪnti] [deɪm]
MY DAINTY DAME
我的 纤巧 贵妇人

我的娇小女士

[maɪ] ['deɪnti] [deɪm] , [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
My dainty Dame , my heart's delight ,
我的 纤巧 贵妇人 , 我的 心脏的 喜 ,

我娇柔的夫人，我心中的喜悦，

[stɑː(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[wɒtʃ]	,	[sə'riːn]	[ænd; ənd]	[braɪt]	;
Star	**of**	**my**	**watch**	**,**	**serene**	**and**	**bright**	**;**
星星	的	我的	手表	，	安详	和	明亮的	；

我怀中的星辰，宁静而明亮；

[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[griːn]	[wʊd]	,	[maɪld]	[ɪz]	[meɪ]	,
Come	**to**	**the**	**green**	**wood**	**,**	**mild**	**is**	**May**	**,**
来	到	这	绿色的	木头	，	温和的	是	可能	，

来绿林中走走，五月气候温和。

['kəʊzi]	[ðə; ði]	['ɑːbə(r)]	,	[kʌm]	[ə'weɪ]	!
Cosy	**the**	**arbours**	**,**	**come**	**away**	**!**
舒适	这	凉亭	，	来	离开	！

凉亭舒适宜人，快来吧！

[ɪn]	[ˌem 'iː]	[ðaɪ]	[spaʊs]	[ænd; ənd]	['sɜːvənt]	[siː]	,
In	**me**	**thy**	**spouse**	**and**	**servant**	**see**	**,**
在	我	你的	配偶	和	仆人	看	，

请看，你是你的配偶和仆人，在我身上。

[tuː; tə]	['sɪlvən]	[hɔːl]	[aɪl]	['ʌʃə(r)]	[ðiː]	;
To	**silvan**	**hall**	**I'll**	**usher**	**thee**	**;**
到	西尔万	大厅	患病的	引座员	你	；

我将引领你前往森林大厅；

[ðaɪ]	[bed]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[liːvz]	[hiːpt]	[haɪ]	,
Thy	**bed**	**shall**	**be**	**the**	**leaves**	**heaped**	**high**	**,**
你的	床	将	是	这	树叶	堆积如山	高的	，

你的床榻将是堆积如山的落叶，

[ðaɪ]	['ɔːrgənz]	[nəʊt]	[ðə; ði]	['kuːkuːz]	[kraɪ]	.
Thy	**organ's**	**note**	**the**	**cuckoo's**	**cry**	**.**
你的	器官的	笔记	这	杜鹃鸟	哭	.

你的管风琴奏出杜鹃的啼鸣。

[ðaɪ]	['kʌvət]	[wɔːm]	[ðə; ði]	['kaɪndli]	[wʊd]	,
Thy	**covert**	**warm**	**the**	**kindly**	**wood**	**,**
你的	隐蔽	温暖的	这	亲切地	木头	，

你的隐蔽处温暖着幽静的树林，

[nəʊ]	[f'eəɹɐ]	[fɔːm]	[ˌðeər'ɪn]	[ɛə]	[stʊd]	.
No	**fairer**	**form**	**therein**	**e'er**	**stood**	**.**
不	更公平	形式	其中	曾经	站立	.

其中再无更公平的形式。

[ðaɪ]	[dres]	,	[maɪ]	['bjuːtiəs]	[dʒem]	,	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]
Thy	**dress**	**,**	**my**	**beauteous**	**gem**	**,**	**shall**	**be**
你的	裙子	，	我的	美丽的	宝石	，	将	是

你的裙子，我美丽的宝石，将会是

[sɒft]	['fəʊliɪdʒ]	[strɪpt]	[frɒm; frəm]	['fɒrɪst]	[triː]	;
Soft	**foliage**	**stript**	**from**	**forest**	**tree**	**;**
柔软的	叶子	脱衣舞	从	森林	树	；

从森林树木上剥下柔软的树叶；

[ðə; ði]	['fəʊliɪdʒ]	[best]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	[bɔː(r)]	,
The	**foliage**	**best**	**the**	**forest**	**bore**	**,**
这	叶子	最好的	这	森林	钻孔	，

森林里最好的树叶，

[sɜːvd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gɑːb]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːv]	[ɒv; əv]	[jɔː(r)]	.
Served	**as**	**a**	**garb**	**for**	**Eve**	**of**	**yore**	**.**
服务	作为	一个	外衣	为了	前夕	的	昔时	.

曾是古代夏娃的装束。

[ðaʊ] , [tuː] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [deɪ]
Thou , too , throughout the summer day
你 , 也 , 自始至终 这 夏天 天

你也一样，在整个夏日

[ʃælt] [rəʊv] [əˈraʊnd] [ɪn] [iːvz] [əˈreɪ] .
Shalt rove around in Eve's array .
应 漫游 大约 在 夏娃的 大批 .

应当在夏娃的阵营中游荡。

[maɪ] [iːv] [ðaʊ] [ɑːt] , [maɪ] [ˈevə(r)] [dɪə(r)] ,
My Eve thou art , my ever dear ,
我的 前夕 你 艺术 , 我的 曾经 亲爱的 ,

你是我的夏娃，我永远亲爱的，

[ðaɪ] [ˈædəm] [aɪl] [əˈtend] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] .
Thy Adam I'll attend and cheer .
你的 亚当 患病的 出席 和 欢呼 .

我将出席并为你的亚当欢呼。

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] , [kʌm] [əˈweɪ] ,
Come to the green wood , come away ,
来 到 这 绿色的 木头 , 来 离开 ,

来到绿林，离开这里，

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [grɑːs] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ɪz] [geɪ] !
The floor with grass and flowers is gay !
这 地面 和 草 和 花朵 是 同性恋 !

铺满草坪和鲜花的地板真漂亮!

[ðeə(r)] - [niːθ] [nəʊ] [triː] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪˈskraɪ]
There ' neath no tree shalt thou descry
那里 - 下方 不 树 应 你 描述

那里，你不会在任何树下看到任何东西

[ɪn] [ˈtʃɜːlɪʃ] [gaɪz] [əʊld] [ˈdʒeləsi] .
In churlish guise old jealousy .
在 粗鲁 伪装 老的 妒忌 .

披着粗鲁外衣的，是陈年嫉妒。

[fɪə(r)] [nɒt] [maɪ] [lʌv] , [əˈfɑː(r)] [ɪz] [naʊ]
Fear not my love , afar is now
害怕 不是 我的 爱 , 远方 是 现在

我的爱人，别害怕，远方已然远去。

[ðə; ði] [luːn] , [ðaɪ] [ˈtaɪəsəm] [lɔːd] , [ai] [trəʊ] ;
The loon , thy tiresome lord , I trow ;
这 潜鸟 , 你的 令人厌烦 主 , 我 扔 ;

我投降吧，你那令人厌烦的主人——潜鸟；

[tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ] [dʒest] [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [klæn]
To all a jest amidst his clan
到 全部 一个 笑话 在……之中 他的 氏族

在族人眼中，这只是个玩笑。

[hiː; hi] [ˈkɒlə(r)] [diːlz] [ɪn] [ˈkɑːdɪgən] .
He choler deals in Cardigan .
他 霍乱 交易 在 开襟衫 .

他热衷于开襟羊毛衫生意。

[hɪə(r)] , ['nesld] [naɪ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ,
Here , nestled nigh the sounding sea ,
这里 , 依偎 夜 这 听起来 海 ,

这里，依偎在波光粼粼的大海旁，

[ɪn] - [bʊʃ] [wiːl; wil]['evə(r)][biː; bi] .
In Ifor's bush we'll ever be .
在 - 衬套 出色地 曾经 是 .

我们将永远身处伊福尔的丛林之中。

[mɔː(r)] [blɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [feɪt] [prəu'paund]
More bliss for us our fate propounds
更多的 极乐 为了 我们 我们的 命运 提案

命运为我们带来了更多的幸福

[ɒn] - [griːn] [bæŋks][ðæn; ðən] - [baʊndz] ;
On Taf's green banks than Teivi's bounds ;
在 - 绿色的 银行 比 - 界限 ;

与其说是在泰维的边界，不如说是在塔夫的绿色河岸上；

[ðaɪ] ['keɪtɪf] [waɪt] [ɪz] [skeəs] [ə'weə(r)]
Thy caitiff wight is scarce aware
你的 破产管理人 怀特岛 是 稀少 意识到的

你的恶魔之躯几乎毫无察觉

[weə(r)] [naʊ] [wiː; wi] [lɜːk] , [maɪ]['lɪt(ə)l][feə(r)] .
Where now we lurk , my little fair .
在哪里 现在 我们 潜伏 , 我的 小的 公平的 .

我们现在藏身何处，我的小仙女。

[ɑː] ! ['betə(r)][hɪə(r)] , [ɪn] ['lʌvz] [swiːt] [θrɔːl] ,
Ah ! better here , in love's sweet thrall ,
啊 ! 更好的 这里 , 在 爱的 甜的 奴隶 ,

啊！在这里感觉好多了，沉浸在爱情的甜蜜之中。

[tuː; tə] [hɑːk] [ðə; ði] ['kuːkuːz] ['hɑːti] [kɔːl] ,
To hark the cuckoo's hearty call ,
到 听着 这 杜鹃鸟 爽朗 称呼 ,

聆听杜鹃鸟欢快的鸣叫，

[ðæn; ðən] [paɪn] [θruː] [laɪf] [ɪn] ['kɑːs(ə)l] [hɔːl] !
Than pine through life in castle hall !
比 松树 通过 生活 在 城堡 大厅 !

与其在城堡大厅里度过余生！

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

- ['æbəʊ]
GRASACH ABO
- ABO

格拉萨赫·阿博

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [greɪs]
THE CAUSE OF GRACE
这 原因 的 优雅

恩典的缘由

[əʊ] , ['beɪli] [nə; nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie！

[ðaɪ] ['tɜːrɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] ,
thy turrets are tall ,
你的 炮塔 是 高的 ,

你的塔楼很高，

[dɪ'skraɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tɒp] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [fəʊ] ;
Descried from their top is the oncoming foe ;
描述 从 他们的 顶部 是 这 即将到来的 敌人 ;

从他们头顶上看到的是迎面而来的敌人；

[ðəʊ] ['njuːmərəs] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ðæt] [wɒtʃ] [ɒn] [ðaɪ] [wɔːl] ,
Though numerous the warriors that watch on thy wall ,
尽管 很多的 这 战士 那 手表 在 你的 墙 ,

尽管城墙上守望的战士众多，

[ðaɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [ðaɪ] [trʌst] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] - ['æbəʊ] .
Thy hope and thy trust are in Grasach Abo .
你的 希望 和 你的 相信 是 在 - 阿博 .

你的希望和信任都在格拉萨赫·阿博。

[əʊ] , ['beɪli] [nə; nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie！

[ðaɪ] ['tʃiːftənz] [ə'baʊnd]
thy chieftains abound
你的 酋长们 盛产

你的首领众多。

[wɪð] ['kʌrɪdʒ] [nəʊ] ['deɪndʒəz] [kæn; kən] ['evə(r)] [leɪ] [ləʊ] ;
With courage no dangers can ever lay low ;
和 勇气 不 危险 能 曾经 躺 低的 ;

只要有勇气，任何危险都无法被击败；

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [kæn; kən] [ðeə(r)] ['iːkwəlz] [biː; bi] [faʊnd] ,
In the day of the fight can their equals be found ,
在 这 天 的 这 斗争 能 他们的 等于 是 成立 ,

在决战之日，他们能否找到势均力敌的对手？

[wen] [ɪz] [rɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɛvənz] ['haɪts] - ['æbəʊ] ?
When is roared to the heaven's heights Grasach Abo ?
什么时候 是 咆哮 到 这 天 高度 - 阿博 ?

Grasach Abo 何时被咆哮到天上的高处？

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[əʊ] , ['beɪli] [nə; nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie！

[breɪv] [helps] [ðaʊ] [hæst] [naɪ] ,
brave helps thou hast nigh ,
勇敢的 帮助 你 哈斯特 夜 ,

勇敢的你近在咫尺，

[wɪl] [raɪz][æt; ət][ðaɪ] ['sʌmənz] [fʊl] ['kwɪkli] [ai] [trəʊ] ;
Will rise at thy summons full quickly I trow ;
将要 上升 在 你的 传票 满的 迅速地 我 扔 ;

我将立即响应你的召唤而起身；

[ðə; ði] - , - , - , [klænz][səʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [haɪ] ,
The Shortuls , Roothes , Shees , clans so mighty and high ,
这 - , - , - , 氏族 所以 强大的 和 高的 ,

Shortuls、Roothes、Shees，这些氏族如此强大而显赫，

[wɪl] [raɪz][ɒn][ðə; ði]['fəʊmən][ɒv; əv] - ['æbəʊ] .
Will rise on the foemen of Grasach Abo .
将要 上升 在 这 敌人 的 - 阿博 .

必将崛起，对抗格拉萨赫·阿博的敌人。

[əʊ] , ['beɪli] [nə; nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie！

[ðaɪ]['bænə(r)][ʃæl; ʃəl] [baʊnd]
thy banner shall bound
你的 横幅 将 边界

你的旗帜必将飘扬

[blʌd] [red] [ɪn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['or] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [bləʊ] ;
Blood red in the winds o'er the battle that blow ;
血 红色的 在 这 风 超过 这 战斗 那 吹 ;

战火中，血红的火焰在风中翻腾；

[wen] [ðaɪ]['laɪən][səʊ]['gælənt] [bri:ð] ['terə(r)] [ə'raʊnd] ,
When thy lion so gallant breathes terror around ,
什么时候 你的 狮子 所以 英勇 呼吸 恐怖 大约 ,

当你的雄狮如此英勇地呼吸，令周围充满恐惧时，

[ænd; ənd] [ðaɪ]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] - ['æbəʊ] .
And thy soldiers are shouting out Grasach Abo .
和 你的 士兵 是 喊叫 出去 - 阿博 .

你的士兵们高呼着格拉萨赫·阿博。

[əʊ] , ['beɪli] [nə; nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie！

[ðaɪ] ['ɑːməri] [bəʊsts]
thy armoury boasts
你的 军械库 吹嘘

你的军械库自豪地宣称

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [greɪt] [tʃiːfs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ;
The arms of great chiefs on the wall in a row ;
这 武器 的 伟大的 酋长们 在 这 墙 在 一个 排 ;

墙上排列着历代伟大酋长的纹章；

- [let] [fɔːl] , [ænd; ənd][əʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts] ,
Gilliepatrick let fall , and O More of the hosts ,
- 让 落下 , 和 哦 更多的 的 这 主持人 ,

吉利帕特里克放手一搏，还有更多主持人，

[wen] [ðeɪ] [ræn][ɪn] [red] [raʊt] [bɪ'fɔː(r)] - ['æbəʊ] .
When they ran in red rout before Grasach Abo .
什么时候 他们 跑 在 红色的 路线 前 - 阿博 .

当他们以红色路线跑向格拉萨赫阿博时。

[əʊ] , ['beɪli] [nə; nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie！

[wen] [bleiz] [ðə; ði] [braɪt] [sɔːrdz] ,
when blazed the bright swords ,
什么时候 燃烧的 这 明亮的 剑 ,

当耀眼的宝剑闪耀之时，

[ðaɪ] [sʌnz] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌtlə] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɔrθroʊ] ;
Thy sons gave the Butlers a signal o'erthrow ;
你的 儿子们 给予 这 管家 一个 信号 抛掷 ;

你的儿子们向巴特勒家族发出了推翻他们的信号；

[wen] ['dezmənd] [wɒz; wəz] ['skætəd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hɔːrdz] ,
When Desmond was scattered with all his dark hordes ,
什么时候 德斯蒙德 曾是 疏散 和 全部 他的 黑暗的 成群结队 ,

当德斯蒙德和他的黑暗大军四散奔逃时，

[hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði] [waɪld] [wɔː(r)] [wuːp] [ɒv; əv] - ['æbəʊ] .
He loathed the wild war whoop of Grasach Abo .
他 令人厌恶 这 荒野 战争 哇哦 的 - 阿博 .

他厌恶格拉萨赫·阿博的狂野战吼。

[əʊ] , ['beɪli] [nə; nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie！

[ðaʊ] [niːd] [nəʊ] [eɪd]
thou neede st no aid
你 最需要 不 援助

你不需要任何帮助

[ɒv; əv] ['strendʒər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [t'ɒɹənts] [fləʊ] ;
Of strangers the day when the blood torrents flow ;
的 陌生人 这 天 什么时候 这 血 种子 流动 ;

陌生人之间，血流成河之时；

[ðə; ði] - , [pɔrz] , ['pɑːslz] [wɪð] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd] [bleɪd] ,
The Brennaghs , Powrs , Parcels with buckler and blade ,
这 - , 权力 , 包裹 和 盾牌 和 刀刃 ,

布伦纳格人、鲍尔斯人、帕塞尔人，配有盾牌和刀刃，

[ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [fiːst] [wɪð] [ðə; ði] - ['æbəʊ] .
Shall triumph and feast with the Grasach Abo .
将 胜利 和 盛宴 和 这 - 阿博 .

必将凯旋，与格拉萨赫·阿博一同欢宴。

[əʊ] , ['beɪli] [nə; nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie！

[ðaɪ] [bɑːrdz] [həʊp] [tuː; tə] [preɪz]
thy bards hope to praise
你的 吟游诗人 希望 到 称赞

你的吟游诗人希望赞美

[ðiː] , [ðiː] [θruː] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] [ʌn'dɑːrkənd] [wɪð] [wəʊ] ;
Thee , thee through long ages undarkened with woe ;
汝 , 你 通过 长的 年龄 未变暗的 和 悲哀 ;

你，你历经漫长岁月，未曾遭受苦难；

[ænd; ənd][hɪm] , [ðaɪ] [breɪv] ['tʃiːftən] , [hɪz; ɪz]['baʊntɪf(ə)l] [weɪz] ,
And him , thy brave chieftain , his bountiful ways ,
和 他 , 你的 勇敢的 头目 , 他的 丰富 方式 ,

还有他，你那勇敢的首领，他慷慨的为人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊz] [huː] [bliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['æbəʊ] .
And the heroes who bleed for the Grasach Abo .
和 这 英雄 WHO 流血 为了 这 - 阿博 .

还有那些为格拉萨赫·阿博流血的英雄们。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['dægmɑː(r)]
DAGMAR
达格玛

达格玛

[sɪk] [ɪn] ['rɪb] - ['laɪɪŋ] ,
Sick in Ribe Dagmar's lying ,
生病的 在 里贝 - 说谎 ,

里贝·达格玛的谎言令人作呕

[suːn] [ʃɪl] [biː; bi][ɪn] - [wɔːl] ;
Soon she'll be in Ringsted's wall ;
很快 壳 是 在 - 墙 ;

不久之后，她就会出现在林斯泰德的墙上；

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪmz] [ɪn] ['denmɑːk] ['dwelɪŋ]
All the Dames in Denmark dwelling
全部 这 女士们 在 丹麦 住宅

丹麦所有女士的住所

['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][bɪdz][ðem; ðəm][kɔːl] .
Unto her she bids them call .
到 她 她 出价 他们 称呼 .

她吩咐他们呼唤她。

“ [fetʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r)] , [fetʃ] [faɪv] , [ai] [preɪ] [jiː; ji] ,
“ Fetch me four , fetch five , I pray ye ,
“ 拿来 我 四 , 拿来 五 , 我 祈祷 是的 ,

“给我拿四个，拿五个来，求你们了。”

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)]['wɪzdəm] [feɪmd] ;
Fetch me those for wisdom famed ;
拿来 我 那些 为了 智慧 著名的 ;

把那些以智慧著称的人找来；

[fetʃ] [sɜː(r)] [kɑːl] [ɒv; əv] [hævz] - ['sɪstə(r)] ,
Fetch Sir Carl of Haves ' sister ,
拿来 先生 卡尔 的 拥有 - 姐姐 ,

把哈维斯的卡尔爵士的妹妹找来，

['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [ɪz][ʃiː; ʃi] [nemd] .
Little Kirstine is she named .
小的 克里斯汀 是 她 命名 .

她名叫小柯斯汀。

“ [fetʃ] [ðə; ði][əʊld] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ,
“ Fetch the old , and fetch the youthful ,
“ 拿来 这 老的 , 和 拿来 这 青春 ,

“把老人找来，把年轻人也找来，

[fetʃ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ;
Fetch the learned unto me ;
拿来 这 学习 到 我 ;

将有学问的人请来给我；

[fetʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ,
Fetch the lovely little Kirstine ,
拿来 这 迷人的 小的 克里斯汀 ,

把可爱的小柯斯汀带过来，

['wɜːði] [ɔːl] [rɪ'spekt] [ɪz][ʃiː; ʃi] .
Worthy all respect is she .
值得 全部 尊重 是 她 .

她值得所有人尊敬。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

“ [kænst] [ðaʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
“ Canst thou read and write , my darling ?
“ 罐 你 读 和 写 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你会读写吗？”

[kænst] [ðaʊ] [iːz] [ðə; ði] [peɪnz] [ai][beə(r)] ?
Canst thou ease the pains I bear ?
罐 你 舒适 这 疼痛 我 熊 ?

你能减轻我所承受的痛苦吗？

[ðaʊ] [ʃælt] [raɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɔːsə(r)] ,
Thou shalt ride upon my coursers ,
你 应 骑 之上 我的 课程 ,

你将骑上我的骏马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ['skɑːlət] [weə(r)] . ”
And the ruddy scarlet wear . ”
和 这 红润 猩红 穿 . ”

还有那鲜艳的猩红色衣服。”

“ [kʊd; kəd][ai] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [maɪ]['leɪdi] ,
“ Could I read and write , my lady ,
“ 可以 我 读 和 写 , 我的 女士 ,

“夫人，我能读写吗？”

[blaɪθli] [ai] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ;
Blythely I would do the same ;
愉快地 我 会 做 这 相同的 ;

我也会欣然这样做；

[ðaɪ] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ðæn; ðən]['aɪən]['hɑːdə(r)] ,
Thy pains are than iron harder ,
你的 疼痛 是 比 铁 更难 ,

你的痛苦比铁还硬，

- [tɪz] [wɪð] [griːf] [ai] [ðæt] [prə'kleɪm] . ”
' Tis with grief I that proclaim . ”
- 的 和 悲伤 我 那 宣布 . ”

我怀着悲痛之情宣告。

- [twɒz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ,
' Twas the lovely little Kirstine ,
- 那是 这 迷人的 小的 克里斯汀 ,

是可爱的小柯斯汀，

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [speɪs] —
Took the book and read a space —
拿 这 书 和 读 一个 空间 —

拿起书，读了一段——

“ [ɑː] , [ðaɪ] [peɪnz] [ðæn; ðən] [stiːl] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdə(r)] ,
“ Ah , thy pains than steel are harder ,
“ 啊 , 你的 疼痛 比 钢 是 更难 ,

“啊，你的痛苦比钢铁还要坚硬，

[gɒd] [ɔːl'maɪti] [help] [ðaɪ] [keɪs] !
God Almighty help thy case !
上帝 全能者 帮助 你的 案件 !

全能的上帝保佑你！

” [piː] . -
” p . 21
” p . -

第21页

[ðə; ði] [elf] [braɪd] [-]
THE ELF BRIDE [21]
这 精灵 新娘 [-]

精灵新娘[21]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['juːθfl] [sweɪn] [wʌn] [deɪ]
There was a youthful swain one day
那里 曾是 一个 青春 斯温 一 天

从前，有个年轻气盛的少年。

[dɪd] [ted] [ðə; ði] [njuː] [məʊn] [grɑːs] ;
Did ted the new mown grass ;
做过 泰德 这 新的 修剪过的 草 ;

修剪过新割的草坪吗？

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [meɪ]
There came a gay and lovely may
那里 来了 一个 同性恋 和 迷人的 可能

五月来了一位快乐可爱的女士

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [naɪ] [mə'ræs] .
From out the nigh morass .
从 出去 这 夜 沼泽 .

从近乎泥沼的深渊中挣脱出来。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [sɪlk] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
Clad in a dress of silk was she ,
覆膜 在 一个 裙子 的 丝绸 曾是 她 ,

她身穿丝绸长裙，

[griːn] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [dek] [ðə; ði] [triː] ,
Green as the leaves which deck the tree ,
绿色的 作为 这 树叶 哪个 甲板 这 树 ,

绿得像树上的叶子一样，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] ['wɪn.səm.li] [tuː; tə] [siː]
Her head so winsomely to see
她 头 所以 迷人地 到 看

她的头看起来如此迷人

[wɪð] ['bʊlrʌʃ] ['plætɪd] [wɒz; wəz] .
With bulrush plaited was .
和 芦苇 编织 曾是 .

用灯芯草编织而成。

[ðæt] [læs] [hiː; hi] [wuːd] , [hɪz; ɪz] [suːt] [ʃiː; ʃi] [hiːd] ,
That lass he wooed , his suit she heeds ,
那 小姐 他 追求 , 他的 套装 她 注意 ,

他追求的那位姑娘，她也回应了他的求婚。

[ænd; ənd] ['mærid] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [peə(r)] ;
And married are the pair ;
和 已婚 是 这 一对 ;

这对夫妇已经结婚了；

[tuː; tə] ['braɪdl] [bed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [liːdz] —
To bridal bed his wife he leads —
到 新娘 床 他的 妻子 他 线索 —

他牵着妻子走向新婚床——

[bʌt; bət] [wɒt] [bɪ'fel] [hɪm] [ðeə(r)] ?
But what befell him there ?
但 什么 发生 他 那里 ?

但他后来在那里遭遇了什么？

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[hiː; hi] [faʊnd] , [fɪə(r)] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [əmæzd] ,
He found , fear - stricken and amaz'd ,
他 成立 , 害怕 - 受打击的 和 惊叹 ,

他惊恐万分又惊奇地发现，

[ðæt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [rʌf] [əʊk] [trʌŋk] - ,
That he a rough oak trunk embrac'd ,
那 他 一个 粗糙的 橡木 树干 - ,

他拥抱了一截粗糙的橡树干，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [weɪst]
Instead of the enchanting waist
反而 的 这 妖娆 腰部

而不是迷人的腰部

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [feə(r)] .
Of his mysterious fair .
的 他的 神秘 公平的 .

他神秘的集市。

[ðen] [streɪt] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːd] ,
Then straight abroad a voice he heard ,
然后 直的 国外 一个 嗓音 他 听到 ,

然后他立刻听到一个声音，

[wɪtʃ] [sæŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] ;
Which sang the window through ;
哪个 唱 这 窗户 通过 ;

透过窗户传来歌声；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] [vɔɪs] -
These were the words the voice proffer'd
这些 是 这 字 这 嗓音 -

这是那声音所说的话语

[ɪf] [maɪ] [rɪ'pɔ:t] [bi:; bi] [tru:] :
If my report be true :
如果 我的 报告 是 真的 :

如果我的报告属实:

" [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [ðaʊ] [dɪdst] [wed] !
" Come out to her whom thou didst wed !
" 来 出去 到 她 谁 你 迪斯特 结婚 !

"出来见你所娶的妻子吧!"

[ə'pɒn] [maɪ] [mi:d] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ɪz] [spred] .
Upon my mead thy couch is spread .
之上 我的 蜂蜜酒 你的 长椅 是 传播 .

你的卧榻铺在我的草地上。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [gest] [wɪð] [sʌm; səm] [elf] [meɪd]
" From this he guessed with some elf maid
" 从 这 他 猜对了 和 一些 精灵 女佣

"由此他猜测,这其中可能与某个精灵女仆有关。"

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:; də] .
That he had had to do .
那 他 有 有 到 做 .

他不得不这么做。

[pi:] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ['dɪgə(r)]
THE TREASURE DIGGER
这 宝藏 挖掘机

寻宝者

[əʊ] , [wʊd] [ðæt] [wɪð] [lɑ:st] [ænd; ənd] [ʃu:] [ai] [hæd; həd] ,
O , would that with last and shoe I had stay'd ,
哦 , 会 那 和 最后的 和 鞋 我 有 留下 ,

哦,但愿我能留下最后那双鞋,

[wɪ'ðaʊt] [waɪld] [dɪ'zaɪr] ;
Without wild desires ;
没有 荒野 欲望 ;

没有狂野的欲望;

[ænd; ənd] , [ɑ:] !
And , ah !
和 , 啊 !

啊!

[nəʊ] [trʌst] [ɪn] ['seɪtn] [hæd; həd] [leɪd] ,
no trust in Satan had laid ,
不 相信 在 撒但 有 铺设 ,

没有对撒旦抱有任何信任,

[ðæt] [prɪns] [ɒv; əv] ['laɪəz] !
That prince of liars !
那 王子 的 说谎者 !

那个说谎王子!

[i:tʃ] ['sætədeɪ] [naɪt] , [wen] [slept] [ðə; ði] [rest] ,
Each Saturday night , when slept the rest ,
每个 周六 夜晚 , 什么时候 睡着了 这 休息 ,

每个星期六晚上,当其他人都睡着后,

[ə'weɪ] [ai] -
Away I stroll'd
离开 我 -

我漫步离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [səʊ] ['mɜːki] [ænd; ənd][drɪə(r)] , [ɪn] [kwest]
To the forest , so murky and drear , in quest
到 这 森林 , 所以 浑浊的 和 凄凉 , 在 寻求

前往那片阴暗凄凉的森林，去寻找

[ɒv; əv] ['berid] [gəʊld] .
Of buried gold .
的 埋葬 金子 .

埋藏的黄金。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hɒpɪŋ] ['faɪə(r)] [gləʊ]
And then I beheld the hopping fire glow
和 然后 我 观看 这 跳跃 火 辉光

然后我看到了跳跃的火光

[ðə; ði]['braɪə(r)][bɪ'haɪnd] ;
The briar behind ;
这 荆棘 在后面 ;

后面的荆棘；

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] - [rɒd] [ləʊ]
And down to the earth my wishing - rod low
和 向下 到 这 地球 我的 祝 - 杆 低的

我的许愿棒低垂到大地深处

[ɪt'self] - .
Itself declin'd .
本身 - .

它自身衰落了。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ai] [dʌg] [ðen] , [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [tʃɛsts] [rɪŋ] [ə'meɪn] ,
I dug then , and gripped the chest's ring amain ,
我 挖 然后 , 和 紧握 这 胸部的 戒指 主 ,

我随即挖掘，紧紧抓住箱子的环。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [staʊt] ;
And held it stout ;
和 握住 它 肥硕 ;

他紧紧地握着它；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒpə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] [bɜːst] [ɪn] [tweɪn] ,
But the copper deceitful burst in twain ,
但 这 铜 欺骗性的 爆裂 在 马克·吐温 ,

但是，那狡猾的铜器却裂成了两半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːndz] [lɑːft] [aʊt] .
And the fiends laughed out .
和 这 恶魔 笑了 出去 .

恶魔们哈哈大笑。

[dʒʌst] , [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['treʒə(r)] [maɪ] [əʊn] ,
Just , just as long was the treasure my own ,
只是 , 只是 作为 长的 曾是 这 宝藏 我的 自己的 ,

只要，只要那件宝物还是我的，

[æz; əz][ai] ['trembld] [wɪð] [fraɪt] ;
As I trembled with fright ;
作为 我 颤抖 和 惊吓 ;

我吓得浑身颤抖；

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz][ai] [held] [ˌaɪ 'tiː][sɪ'kjʊə(r)] , [daʊn] , [daʊn]
But soon as I held it secure , down , down
但 很快 作为 我 握住 它 安全的 , 向下 , 向下

但我刚把它牢牢抓住，就向下，向下

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][frɒm; frəm] [saɪt] .
It sank from sight .
它 沉没 从 视线 .

它沉入了水底，消失不见了。

[jiː; ji] ['devəlɪʃ] [pæk] , [wɒt] [grɪn][jiː; ji][æt; ət] ?
Ye devilish pack , what grin ye at ?
叶 恶魔般的 盒 , 什么 咧嘴笑 是的 在 ?

你们这群恶魔，你们在笑什么？

[ai] [fel] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [preɪ] ;
I fell not your prey ;
我 跌倒 不是 你的 猎物 ;

我没有成为你的猎物；

[aɪl] [trʌst] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn][əʊld] ['wɪmɪnz] [tʃæt] ,
I'll trust no more in old women's chat ,
患病的 相信 不 更多的 在 老的 女性的 聊天 ,

我再也不会相信老太太们的闲聊了。

[ænd; ənd][ɪn] [krɒs] - [ʃeɪpt] [wei] .
And in cross - shaped way .
和 在 叉 - 形状 方式 .

呈十字形。

[ai][gəʊ][baɪ][maɪ][lɑːst][ænd; ənd] [ʃuː] [tuː; tə] [steɪ] ,
I go by my last and shoe to stay ,
我 去 经过 我的 最后的 和 鞋 到 停留 ,

我靠着最后一双鞋来决定去哪儿。

[wɪ'ðaʊt] [waɪld] [dɪ'zaɪr] ;
Without wild desires ;
没有 荒野 欲望 ;

没有狂野的欲望；

[ænd; ənd] [nɛə] [mɔː(r)][ɪn] ['seɪtn] [ai] [trʌst] [wɪl] [leɪ] ,
And ne'er more in Satan I trust will lay ,
和 从未 更多的 在 撒但 我 相信 将要 躺 ,

我再也不会信赖撒旦了。

[ðæt] [prɪns] [ɒv; əv]['laɪəz] !
That prince of liars !
那 王子 的 说谎者 !

那个说谎王子！

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)]
THE FISHER
这 渔夫

渔夫

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪŋd] [hɔːs] ,
The fisherman saddleth his good winged horse ,
这 渔夫 马鞍 他的 好的 有翅膀的 马 ,

渔夫给他的好飞马备好鞍，

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [diːp] [siːm] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][best] [kɔːs] .
To be on the deep seems to him his best course .
到 是 在 这 深的 似乎 到 他 他的 最好的 课程 .

对他来说，身处深海似乎是最好的选择。

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [strænd] [laʊd] [ænd; ənd] [hɔːs] [ðə; ði] [weɪv] [breɪks] ,
Against the white strand loud and hoarse the wave breaks ,
反对 这 白色的 链 大声 和 嘶哑 这 海浪 休息 ,

海浪拍打着白色的沙滩，发出响亮而沙哑的声音。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][strænd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [meɪks] .
And towards the strand now the fisherman makes .
和 向 这 链 现在 这 渔夫 制作 .

渔夫朝着岸边走去。

[ænd; ənd][ʌp] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] [druː] ,
And up when the fisher his fishing - line drew ,
和 向上什么时候 这 渔夫 他的 钓鱼 - 线 画 ,

当渔夫拉起鱼线时，

[ə; eɪ] [faɪn] ['gəʊldən] [fɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] .
A fine golden fish on the hook met his view .
一个 美好的 金的 鱼 在 这 钩 遇见 他的 看法 .

一条漂亮的金色鱼儿挂在鱼钩上，映入他的眼帘。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] : “ [aɪv] [ɒv; əv] [fɪʃ] [siːn] [ə; eɪ][stɔː(r)] ,
Then he laughed in his beard : “ I've of fish seen a store ,
然后 他 笑了 在 他的 胡须 : “ 我已经 的 鱼 已见 一个 店铺 ,

然后他咧着胡子笑了：“我见过鱼店，

[bʌt; bət] [nɛə] [wʌn] [wɪð] ['gəʊldən] [klɒθ] ['kɜːtəl] [bɪ'fɔː(r)] .
But ne'er one with golden cloth kirtle before .
但 从未 一 和 金的 布 柯特尔 前 .

但此前从未有人穿过金布长裙。

“ [ɪf] [ai][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [gəʊld] - [skeɪl] [pəzɛsd] ,
“ If I a gold piece for each gold - scale possess'd ,
“ 如果 我 一个 金子 片 为了 每个 金子 - 规模 拥有 ,

“如果我拥有的每一枚金鳞都能得到一枚金币，

[wɪð] ['pɒvəti] [ai][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [dɪ'strest] .
With poverty I should no more be distrest .
和 贫困 我 应该 不 更多的 是 骚乱 .

贫穷不应再令我感到不安。

” [piː] . -
” p . 26
” p . -

第26页

[wɪð] [ɪts] [teɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] - [gæn] [ðə; ði] [bentʃ] ['fjʊəriəs] [tuː; tə] [smaɪt] ,
With its tail the fish ' gan the bench furious to smite ,
和 它是 尾巴 这 鱼 - 甘 这 长椅 狂怒 到 惩击 ,

鱼儿用尾巴猛击长凳，怒不可遏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [saɪt] .
And a strange dance it seemed to the fisherman's sight .
和 一个 奇怪的 舞蹈 它 似乎 到 这 渔民的 视线 .

在渔夫看来，那似乎是一场奇特的舞蹈。

“ [ðaʊ] ['welθi] [mæn] , [biː; bi] [nɒt] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [səʊ] [geɪ] ,
“ Thou wealthy man , be not , I pray thee , so gay ,
“ 你 富裕 男人 , 是 不是 , 我 祈祷 你 , 所以 同性恋 ,

“你这富翁，我求你别这么高兴。”

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kwaɪətə(r)] [pɑːt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .
A much quieter part a poor fisher should play .
一个 很多 更安静 部分 一个 贫穷的 渔夫 应该 玩 .

这是穷渔夫应该扮演的一个更安静的角色。

” [ðə; ði] ['gəʊldən] [fɪʃ] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
” The golden fish heard every word as it lay ,
” 这 金的 鱼 听到 每一个 单词 作为 它 躺 ,

“金鱼躺着的时候，听到了每一个字。”

[bɪ'gæn] [streɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] [ɪn] [ðɪs] [wei] : —
Began straight to talk and discourse in this way : —
开始 直的 到 讲话 和 话语 在 这 方式 : —

开门见山地开始这样交谈和讨论：——

“ [aɪm] [fʊl] [æz; əz] [rɪtʃ] , ['fɪʃəmən] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
“ I'm full as rich , fisherman , as thou art poor ,
“ 我是 满的 作为 富有的 , 渔夫 , 作为 你 艺术 贫穷的 ,

“渔夫啊，我富足如初，而你却贫穷如敝履。”

[ænd; ənd] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ['hæpinəs] [ai] [wɪl] [prə'kjʊə(r)] .
And soon for thee happiness I will procure .
和 很快 为了 你 幸福 我 将要 采购 .

我很快就会为你带来幸福。

“ [streɪt] [kɑːst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [maɪ] [həʊm] ,
“ Straight cast me again in the ocean my home ,
“ 直的 投掷 我 再次 在 这 海洋 我的 家 ,

“直接把我抛回我的家乡——大海里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - ['duːɪŋ] [mæn] [ðaʊ] , [ai] [sweə(r)] , [ʃælt] [bɪ'kʌm] .
And a well - doing man thou , I swear , shalt become .
和 一个 出色地 - 正在做 男人 你 , 我 发誓 , 应 变得 .

我发誓，你必将成为一个行善之人。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] , [nəʊ] ,
“ The Queen of the ocean my mother is , know ,
“ 这 女王 的 这 海洋 我的 母亲 是 , 知道 ,

“我的母亲是海洋女王，你知道吗？”

[ʃiː; ʃi] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['bəulstə] [ɒn] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'stəʊ] .
She linen and bolsters on thee shall bestow .
她 亚麻布 和 支撑 在 你 将 赐给 .

她将赐给你亚麻布和枕头。

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
“ My father is King in the depths of the sea ,
“ 我的 父亲 是 国王 在 这 深度 的 这 海 ,

“我的父亲是深海之王，

[ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
And healthy and strong he shall cause thee to be .
和 健康 和 强的 他 将 原因 你 到 是 .

他必使你健康强壮。

[piː] . -
p . 27
p . -

“ [maɪ]['lʌvə(r)][hiː; hi] ['sɒrəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [braɪn] ,
“ My lover he sorrows for me in the brine ,
“ 我的 情人 他 悲伤 为了 我 在 这 盐水 ,

“我的爱人在咸水中为我悲伤，

[maɪ]['gəʊldən] [klɒθ] ['kɜːtəl][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ðaɪn] . ”
My golden cloth kirtle shall also be thine . ”
我的 金的 布 柯特尔 将 还 是 你的 . ”

我的金布长袍也将属于你。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ] [strɔː] ,
“ For the sovereign of fishes I care not a straw ,
“ 为了 这 主权 的 鱼 我 关心 不是 一个 稻草 ,

“对于鱼群之王，我毫不在乎，哪怕是一根稻草。”

[ɒn][maɪ'self] , [ɪf] [ai][dɪd] , [ai][bʌt; bət] ['lɑːftə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] .
On myself , if I did , I but laughter should draw .
在 我 , 如果 我 做过 , 我 但 笑声 应该 画 .

如果我对自己这样做，我只会引来笑声。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['mʌðərz] [faɪn] ['kʊʃnz] [ai][keə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,
“ For thy mother's fine cushions I care little more ,
“ 为了 你的 母亲的 美好的 靠垫 我 关心 小的 更多的 ,

“对于你母亲的精美靠垫，我已不再那么在意了。”

[maɪ] [əʊn] [kwiːn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['betə(r)][weə(r)]['eni]['aʊə(r)] .
My own Queen could make better ware any hour .
我的 自己的 女王 可以 制作 更好的 仓库 任何 小时 .

我自己的女王随时都能做出比这更好的东西。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wuːə(r)][ðaɪ] [trəʊθ] [dɪdst] [ə'lɒt] ,
“ But if thou to a wooer thy troth didst allot ,
“ 但 如果 你 到 一个 求爱者 你的 誓言 迪斯特 分配 ,

“但如果你向求婚者许下了诺言，

[ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [tuː] ['lʌvəz] [dɪ'strɔɪ] [ai] [wɪl] [nɒt] .
The repose of two lovers destroy I will not .
这 休息 的 二 恋人 破坏 我 将要 不是 .

我不会破坏两个恋人的宁静。

” [ðə; ði] [tremblɪŋ] [gəʊld] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pleɪst] [hiː; hi] :
” The trembling gold fish in the water placed he :
” 这 发抖 金子 鱼 在 这 水 放置 他 :

“水中颤抖的金鱼把他放在那里：

“ [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['retʃɪd] ['kæptʃəz] [ðə; ði] [lɔːd] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] !
“ From such wretched captures the Lord preserve me !
“ 从 这样的 可怜 捕捉 这 主 保存 我 !

“愿主保佑我免遭如此悲惨的俘虏！”

“ [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə; eɪ][laɪk][wʌn][ə'pɒn][maɪ] [hʊk] [baɪt] ,
“ If to - morrow a like one upon my hook bite ,
“ 如果 到 - 明天 一个 喜欢 一 之上 我的 钩 咬 ,

“如果明天又有一条鱼咬钩，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] [waɪt] .
I shall perish of hunger , poor miserable wight .
我 将 沦 的 饥饿 , 贫穷的 悲惨的 怀特岛 .

我必将饿死，可怜的亡灵。

” [hiː; hi][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [sæt][æt; ət][həʊm] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːθ]
” He the rest of the day sat at home by his hearth
” 他 这 休息 的 这 天 卫星 在 家 经过 他的 炉

“他其余时间都待在家里，坐在壁炉旁。”

[ænd; ənd] [speɪk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] .
And spake not a word that repeating is worth .
和 说 不是 一个 单词 那 重复 是 值得 .

他没有说过一句值得重复的话。

[hiː; hi] ['ɜːli] [nekst] [mɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [hɪz; ɪz] [siːt] [tʊk] ,
He early next morn in his boat his seat took ,
他 早期的 下一个 早晨 在 他的 船 他的 座位 采取 ,

第二天一大早，他就坐在船上，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [beɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʊk] .
And straightway adjusted a bait to his hook .
和 立刻 调整 一个 饵 到 他的 钩 .

他立刻把鱼饵换到了鱼钩上。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz] [id] ['əʊvəbɔːd] [kɑːst] [ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪn] ,
And soon as he'd overboard cast the fish - line ,
和 很快 作为 他会 落水 投掷 这 鱼 - 线 ,

他一下船就抛下了鱼线。

[ðə; ði] [fləʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [diːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [braɪn] .
The float it descended deep under the brine .
这 漂浮 它 下降 深的 在下面 这 盐水 .

浮标沉入了盐水深处。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['bɪtənəs] [sed] :
Then he laughed in his beard , and with bitterness said :
然后 他 笑了 在 他的 胡须 , 和 和 苦味 说 :

然后他咧着胡子哈哈大笑，苦涩地说：

“ [ə; eɪ] [kætʃ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gəʊld] [fɪʃ] [ai] [hæv; həv] [meɪd] !
“ A catch of another gold fish I have made !
“ 一个 抓住 的 其他 金子 鱼 我 有 制成 !

我又钓到了一条金鱼！

” [ðə; ði] [θɪn] ['leŋθi] [laɪn] [hiː; hi] [ʌp] - [druː] [hɑːf] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
” The thin lengthy line he up - drew half unwilling ,
” 这 薄的 冗长 线 他 向上 - 画 一半 不情愿 ,

他半不情愿地画出了那条细长的线，

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] !
And , behold !
和 , 看哪 !

瞧！

[ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hʊk] [hʌŋ] [ə; eɪ] [gəʊld] ['ʃɪlɪŋ] .
there upon the hook hung a gold shilling .
那里 之上 这 钩 悬挂 一个 金子 先令 .

钩子上挂着一枚金先令。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [fə'suːθ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [seɪ] ,
And I can forsooth and for certainty say ,
和 我 能 真的 和 为了 肯定 说 ,

我可以肯定地说，

[ðæt] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [nəʊ] [rest] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .
That he for delight had no rest the whole day .
那 他 为了 喜 有 不 休息 这 所有的 天 .

他高兴得整天都没休息。

[bʌt; bət][æz; əz][ɒft][æz; əz][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][ʌp] - [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪd] ,
But as oft as the line he up - drew from the tide ,
但 作为 经常 作为 这 线 他 向上 - 画 从 这 潮 ,

但他经常从潮水中拉出那条线，

[ə'pɒn][ðə; ði] [hʊk] ['nevə(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] .
Upon the hook never a fish he descried .
之上 这 钩 绝不 一个 鱼 他 描述 .

他从未描述过钩上的鱼。

[fɔː(r); fə(r)] [hwənː'er] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [hiː; hi][ə'pɒn][ðə; ði] [hʊk] [sɔːt] ,
For whene'er for the fish he upon the hook sought ,
为了 无论何时 为了 这 鱼 他 之上 这 钩 寻求 ,

每当他垂钓时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] .
He found that a shilling of gold he had caught .
他 成立 那 一个 先令 的 金子 他 有 捕捉 .

他发现自己捕获了一先令的金子。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ðə; ði] ['kʊkuː]
THE CUCKOO
这 布谷鸟

布谷鸟

[ə'baɪdɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] ,
Abiding an appointment made ,
遵守 一个 预约 制成 ,

遵守约定的时间，

[ə'pɒn][ðə; ði] [wiːd] - [grəʊn] [stiːp] [ai] [steɪd] ,
Upon the weed - grown steep I stayed ,
之上 这 杂草 - 生长 陡 我 入住 ,

我待在长满杂草的陡坡上，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [maɪld] [wen] [meɪ] [wɒz; wəz] [njuː] ,
One morning mild when May was new ,
一 早晨 温和的 什么时候 可能 曾是 新的 ,

五月伊始的一个清晨，天气温暖。

[ænd; ənd] [freʃ] [ðə; ði] [daʊn] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [djuː] .
And fresh the down was fraught with dew .
和 新鲜的 这 向下 曾是 充满危机 和 露 .

崭新的羽绒上沾满了露水。

[ðə; ði] [miːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊərɪŋ] , [braɪt] [ðə; ði] [wʊdz] ,
The meads were flowering , bright the woods ,
这 蜂蜜酒 是 开花 , 明亮的 这 树林 ,

草甸上鲜花盛开，树林里也明亮起来。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['jiːldɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] [bʌdz] .
The branches yielding thousand buds .
这 分支 屈服 千 花蕾 .

枝条上长满了成千上万个花苞。

[maɪ][lɪps] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sɒŋ] [ðə; ði] [waɪl]
My lips employed in song the while
我的 嘴唇 受雇 在 歌曲 这 尽管

我的嘴唇在歌唱时

[ɒn] [mɔrfɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [smaɪl] .
On Morfydd of the merry smile .
在 莫菲德 的 这 欢乐 微笑 .

莫菲德的快乐笑容。

- [twɒz] [ðen] [æz; əz] [raʊnd] [ai] [kɑːst] [maɪ] [aɪ]
' Twas then as round I cast my eye
- 那是 然后 作为 圆形的 我 投掷 我的 眼睛

就在那时，我环顾四周。

[wɪð] ['maɪti] [wɪʃ] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [spaɪ] ;
With mighty wish the maid to spy ;
和 强大的 希望 这 女佣 到 间谍 ;

少女怀着强烈的愿望去窥探；

[ðəʊ] , - [maɪ] [saɪt] [ai] [streɪnd] ,
Though , howsoe'er my sight I strained ,
尽管 , - 我的 视线 我 紧张 ,

即便我竭尽全力，

[nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv] [mɔrfɪd] [ai] [əb'teɪnd] .
No glimpse of Morfydd I obtained .
不 一瞥 的 莫菲德 我 获得 .

我没有看到莫菲德的影子。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] [ə'raɪz] ,
I heard the cuckoo's voice arise ,
我 听到 这 杜鹃鸟 嗓音 出现 ,

我听见杜鹃的叫声响起，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [məʊst] [ai] [praɪz] .
Singing the song which most I prize .
歌唱 这 歌曲 哪个 最多 我 奖 .

唱着我最珍爱的歌。

[tuː; tə] [iːtʃ] [bɑːd] [truː] [məʊst] [swiːt] [ai] [trəʊ]
To each Bard true most sweet I trow
到 每个 诗人 真的 最多 甜的 我 扔

我将我最真挚的祝福献给每一位吟游诗人

[hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] .
His music on the mountain's brow .
他的 音乐 在 这 山的 眉头 .

他的音乐响彻山巅。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [kɔːld] [baɪ] ['kɜːtəsi] ,
Therefore , as called by courtesy ,
所以 , 作为 称为 经过 礼貌 ,

因此，按礼节来说，

[ai] ['griːtɪd] [hɪm] [ɪn] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .
I greeted him in poesy .
我 问候 他 在 诗 .

我用诗歌向他致意。

“ [gʊd] [deɪ] , [dɪə(r)] ['kʊkuː] , [wɪð] [ðaɪ] [streɪn]
“ Good day , dear Cuckoo , with thy strain
“ 好的 天 , 亲爱的 布谷鸟 , 和 你的 拉紧

“亲爱的布谷鸟，祝你今天愉快，愿你歌声嘹亮。”

[ə; eɪ] ['herəld] [ðaʊ] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [də'meɪn] ;
A herald thou from heaven's domain ;
一个 先驱 你 从 天 领域 ;

你是来自天界的使者；

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðaʊ] [dʌst] [beə(r)]
To us the tidings thou dost bear
到 我们 这 消息 你 朋友 熊

你给我们带来的消息

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , ['blɪsf(ə)l] ['siːz(ə)n] [feə(r)] .
Of summer , blissful season fair .
的 夏天 , 幸福的 季节 公平的 .

夏日，美好的季节。

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['griːnwʊd] [ʃeɪd]
Of summer which to greenwood shade
的 夏天 哪个 到 格林伍德 阴影

夏日里，绿树成荫。

[in'tais] [fɔːθ] [ðə; ði] [bɑːd] [ænd; ənd] [meɪd] ;
Entices forth the Bard and maid ;
诱饵 前进 这 诗人 和 女佣 ;

引诱吟游诗人与少女前来；

[wɪtʃ] [deks] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ] [dens] [ðə; ði] [grəʊv] ,
Which decks with foliage dense the grove ,
哪个 甲板 和 叶子 稠密 这 树林 ,

哪些甲板上长满了茂密的树叶？

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [bri:ð] [ɒv; əv] [lʌv] .
And through all nature breathes of love .
和 通过 全部 自然 呼吸 的 爱 .

自然万物都充满爱。

[əʊ] , [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
O , dear to me that note of thine ,
哦 , 亲爱的 到 我 那 笔记 的 你的 ,

哦，你那音符对我来说多么珍贵啊！

[ˌaɪ 'tiː] ['siːz(ə)nz] [lʌv] [laɪk] ['tʃɔɪsɪst] [waɪn] ;
It seasons love like choicest wine ;
它 季节 爱 喜欢 精选 葡萄酒 ;

它像上等美酒一样，为爱情增添滋味；

[waɪlst] , [dəʊt] ['fɒndnəs] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] ,
Whilst , doating fondness to chastise ,
而 , 沉迷 喜爱 到 惩罚 ,

虽然，出于喜爱而责备，

[wɒt] ['kʌtɪŋ] [tɔːnt] [ɪn] - ['kʊkuː] - [laɪz] !
What cutting taunt in ' Cuckoo ' lies !
什么 切割 嘲讽 在 - 布谷鸟 - 谎言 !

《布谷鸟》里的谎言是多么尖刻的嘲讽啊！

[bʌt; bət] , ['prɪti] [bɜːd] , [ai] [preɪ] [dɪ'kleə(r)]
But , pretty bird , I pray declare
但 , 漂亮的 鸟 , 我 祈祷 宣布

但是，美丽的鸟儿，我祈求你宣告

[weə(r)] [lɪŋgɚɪθ] [naʊ] [maɪ] ['leɪdi] [feə(r)] ? ”
Where lingereth now my lady fair ? ”
在哪里 lingereth 现在 我的 女士 公平的 ? ”

美丽的夫人，你如今身在何处？

“ [əʊ] , ['pəʊɪt] , [wɒt] [dɪ'luːʒn] [greɪt]
“ O , poet , what delusion great
“ 哦 , 诗人 , 什么 错觉 伟大的

“哦，诗人，多么伟大的错觉啊！”

[dʌθ] [fɪl] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [peɪt] ?
Doth fill this year thy foolish pate ?
确实 充满 这 年 你的 愚蠢 肉酱 ?

今年你是否要填满你那愚蠢的脑袋?

- [tɪz] ['hɑːbərɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [peɪn]
' Tis harbouring a useless pain
- 的 窝藏 一个 无用 疼痛

它蕴藏着无用的痛苦

[wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .
One thought of her to entertain .
一 想法 的 她 到 招待 .

有人想到让她来娱乐。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [tʃɑːms] ,
With all her store of winning charms ,
和 全部 她 店铺 的 获胜 魅力 ,

她拥有所有令人倾倒的魅力，

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ʃiː; ʃi] [wedz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] .
She weds her to another's arms .
她 结婚 她 到 另一个的 武器 .

她将她嫁给了别人。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː]
Believe me , when I say to thee
相信 我 , 什么时候 我 说 到 你

相信我，当我对你说……

[ə; eɪ] [meit] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] . ”
A mate of thine she may not be . ”
一个 伴侣 的 你的 她 可能 不是 是 . ”

她或许不是你的伴侣。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [aɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
“ Hush , hush , I'll not believe thy voice ,
“ 嘘 , 嘘 , 患病的 不是 相信 你的 嗓音 ,

“嘘，嘘，我不会相信你的声音，

[deə(r)][nɒt] [dɪ'feɪm] [maɪ] ['bʊzəmz] [tʃɔɪs] .
Dare not defame my bosom's choice .
敢 不是 诽谤 我的 胸部的 选择 .

胆敢诋毁我内心的选择。

[ðæt] [nɪmf] , [ðə; ði][f'eəɹəst] - [niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
That nymph , the fairest ' neath the sun ,
那 仙女 , 这 最公平 - 下方 这 太阳 ,

那位仙女，世间最美的仙女，

[hæz; həz] [swɔːn] [æn; ən] [əʊθ] , [ə; eɪ] ['sɒləm] [wʌn] ;
Has sworn an oath , a solemn one ;
有 宣誓 一个 誓言 , 一个 庄严 一 ;

已宣誓，庄严的誓言；

[ʃiː; ʃi] [vau] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bæp'tɪzməl] [raɪt] ,
She vowed by her baptismal rite ,
她 发誓 经过 她 洗礼 仪式 ,

她在洗礼仪式上发誓，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] [wʌn]['blesɪd; blest] [naɪt] ,
Beneath the bough one blessed night ,
下面 这 买 一 蒙福 夜晚 ,

在一个美好的夜晚，在树荫下，

[hɜː(r); hə(r)][hænd][maɪ] [əʊn] [ɛn'klæspɪŋ] [hɑːd] ,
Her hand my own enclasping hard ,
她 手 我的 自己的 包覆 难的 ,

她的手紧紧地握着我的手，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [bɑːd] .
To live and die with me , her Bard .
到 居住 和 死 和 我 , 她 诗人 .

与我，她的吟游诗人，一同生，一同死。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ðæt] ['mɪstɪk] [naɪt]
The minister that mystic night
这 部长 那 神秘 夜晚

那神秘之夜的部长

[wɒz; wəz]['mædˌɑːg] - , ['mætʃləs] [waɪt] .
Was Madog Benfras , matchless wight .
曾是 马多格 - , 无比 怀特岛 .

是马多格·本弗拉斯，无与伦比的巨人。

[hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] [ɔːl] [meɪ] ['veɪnli] [saɪ] ,
Her suitors all may vainly sigh ,
她 求婚者 全部 可能 徒劳地 叹 ,

她的追求者们或许只能徒劳地叹息，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [wed] , [huːm] [wed][hæv; həv][ai] ?
How should she wed , whom wed have I ?
如何 应该 她 结婚 , 谁 结婚 有 我 ?

她该如何嫁人？我又该娶谁？

- [tɪz] [fɔːls] , [əʊ][bɜːd] , [wɒt] [ðaʊ] [dʌst] [steɪt] ,
' Tis false , O Bird , what thou dost state ,
- 的 错误的 , 哦 鸟 , 什么 你 朋友 状态 ,

鸟儿啊，你所说的都是谎言。

[ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [preɪt] .
And waste of time with thee to prate .
和 浪费 的 时间 和 你 到 喋喋不休 .

跟你废话纯属浪费时间。

['fɒli] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] , - [tɪz] [pleɪn] ,
Folly and drunkenness , ' tis plain ,
蠢事 和 酒醉 , - 的 清楚的 ,

愚蠢和醉酒，显而易见。

[hæv; həv] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [breɪn] .
Have got possession of thy brain .
有 得到 拥有 的 你的 脑 .

掌控你的大脑。

[hens] [wɪð] [ðaɪ] [njuːz] , [ænd; ənd] [get] [ðiː] [kuːl] ,
Hence with thy news , and get thee cool ,
因此 和 你的 消息 , 和 得到 你 凉爽的 ,

因此，带着你的消息，冷静下来吧。

[ðaʊ] [ɑːt] , [ai][fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [fuːl] !
Thou art , I fear , a very fool !
你 艺术 , 我 害怕 , 一个 非常 傻子 !

恐怕你真是个十足的傻瓜!

" [piː] . -
" p . 32
" p . -

第32页

" [əʊ] , ['dæfɪd] , [huː] [ðə; ði] [fuːl] [bʌt; bət] [ðaʊ] ,
" O , Dafydd , who the fool but thou ,
" 哦 , 达菲德 , WHO 这 傻子 但 你 ,

"噢，达菲德，除了你之外，谁都是傻瓜，

['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [gaɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ?
Talking this guise beneath the bough ?
说 这 伪装 下面 这 买 ?

在树荫下伪装交谈?

[ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] [tʃuːz] [ʃiː; ʃi] ,
Another husband chooses she ,
其他 丈夫 选择 她 ,

她又嫁给了另一个丈夫。

[huːz] [tʃɑːms] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kæptʃəd] [ðiː] .
Whose charms deceitful captured thee .
谁 魅力 欺骗性的 捕获 你 .

谁的魅力欺骗了你。

[ðə; ði] ['dæmzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [snəʊ]
The Damsel of the neck of snow
这 闺女 的 这 脖子 的 雪

雪颈少女

[ɪz] [naʊ] [ə'nʌðərz] [waɪf] , [ai] [trəʊ] .
Is now another's wife , I trow .
是 现在 另一个的 妻子 , 我 扔 .

现在是别人的妻子了，我扔掉。

[tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðərz] [lʊks] [nɒt] [wel] ,
To love another's looks not well ,
到 爱 另一个的 看起来 不是 出色地 ,

不喜欢别人的外貌，

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [bætʃ] [əʊnz] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [bel] . "
The Bow Bach owns the blooming belle . "
这 弓 巴赫 拥有 这 盛开 美女 . "

弓箭手拥有这朵盛开的美人。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊst] [sʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [grəʊv] ,
" For what thou'st sung within the grove ,
" 为了 什么 你 唱 之内 这 树林 ,

"你在树林中歌唱的歌谣，

[wɪð] ['mælɪs] [fɪld] , [ə'baʊt] [maɪ] [lʌv] ,
With malice filled , about my love ,
和 恶意 已填 , 关于 我的 爱 ,

带着恶意，关于我的爱，

[meɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [kʌm] [wɪð] [spiːd] ,
May days of winter come with speed ,
可能 天 的 冬天 来 和 速度 ,

冬天的日子来得很快，

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'siːd] ;
The summer and the sun recede ;
这 夏天 和 这 太阳 消退 ;

夏日和阳光渐渐远去;

[hɔː(r)] [frɒst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [fɔːl] ,
Hoar frost upon the foliage fall ,
白霜 霜 之上 这 叶子 落下 ,

树叶上结了一层霜，飘落下来。

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] ['wɪðərɪŋ] [ɔːl] .
The wood and branches withering all .
这 木头 和 分支 枯萎 全部 .

木头和树枝都枯萎了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] [biː; bi] [sleɪn] ,
And thou with piercing cold be slain ,
和 你 和 冲孔 寒冷的 是 被杀 ,

你将被刺骨的寒冷所杀死，

[ðaʊ] ['hɒrɪd] [bɜːd] [ɒv; əv] ['heɪtfl] [streɪn] !
Thou horrid bird of hateful strain !
你 可怕的 鸟 的 可恶 拉紧 !

你这只令人憎恶的、充满仇恨的鸟!

” ['lʌndən] :
” London :
” 伦敦 :

“伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[-] [ðiːz] ['stænzə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [elvz] , ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
[21] These stanzas should be compared with The Elves , printed in The Nightingale ,
[-] 这些 诗节 应该 是 比较的 和 这 精灵 , 打印 在 这 夜莺 ,

[21] 这些诗节应该与刊登在《夜莺》杂志上的《精灵》一诗进行比较,

[ðə; ði] ['vælkəri] [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz] , - , [ˌpiː 'piː] . - - - .
The Valkyrie and Raven , and Other Ballads , 1913 , pp . 25 - 26 .
这 女武神 和 乌鸦 , 和 其他 民谣 , - , pp . - - - .

《女武神与渡鸦及其他民谣》，1913 年，第 25-26 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神